

## Glossary of Terms (Theme 1)

### Comments:

#### **E-Justice portal / Rights of defendants in criminal proceedings**

The information is available for all EU member states on the basis of the respective legal system. There are 5 different factsheets, i.e.

- No.1 “Getting Legal Advice”,
- No. 2 “My Rights during Investigation of a Crime”,
  - Investigation and arrest
  - Interview and charge
  - Court appearances before trial
  - Preparation of the case before trial
- No. 3 “My Rights During a Trial”,
- No. 4 “My Rights after a Trial” ,
- No. 5 “Road Traffic Offences”.

As the JUSTISIGNS material focuses on the police-station level, factsheets No. 1 and 2 were filtered for legal terms (see above). The information available in the factsheets for UK (England and Wales) was taken as a basis for the glossary (can be extended to include Scotland and Ireland, or any other country, if terminology differs considerably).

---

accusation / to accuse	A statement saying that someone has done something morally wrong, illegal, or unkind, or the fact of accusing someone. – 1) A charge that someone has committed a fault or crime. 3)
accused (person)	The person who is on trial in a court. – 1)
allegation	An allegation is a statement made, without giving any proof, that someone has done something, especially something wrong or illegal. – 1)
appeal / to appeal	To request a higher law court to consider again a decision made by a lower court, especially in order to reduce or prevent a punishment. – 1)
arrest / to arrest	To use lawful authority (of the police) to catch (someone) and take them to a place where they might be accused of a crime. – 1)
arrest warrant	An official document, signed by a judge or other person in authority which gives the police permission to arrest a person. – 1)
audio recording	A (sound) record, disc or tape, etc. on which you can hear speech .... – 1)
bail	A sum of money which a person who has been accused of a crime pays to a law court so that they can be released until their trial. The payment is a way of making certain that the person will return to court for trial, at which point the money is returned. – 1)
caution	A caution is a spoken warning given by a police officer or official to someone who has broken the law. – 1)
charge / to charge	To accuse formally (especially of the police) to make a formal statement saying that (someone) is accused of a crime. – 1)
charge sheet	A charge sheet is an official document on which a police office records the details of a crime of which a person is accused. – 1)
to charge with a crime/offence	When a person is charged with a crime, a formal allegation (a statement not yet proven) of an offence is made. -13)
to collect evidence	To gather evidence.
to commit an offence/crime	To do something illegal or something that is considered wrong. – 1)
court	(A large room) in a building where trials and other legal cases happen, or the people present in such a room, especially the officials and those deciding whether someone is guilty. – 1)
court hearing	A hearing is an official meeting [in court] that is held to gather facts about an event or problem. – 1)
criminal record	An official record of having previously committed crimes. – 1)
Crown Prosecution Service	The Crown Prosecution Service is responsible for prosecuting criminal cases investigated by the police in England and Wales. – 2)
to declare a verdict	The finding or answer of a jury given to the court concerning a matter submitted to their judgment. -14)
defence / to defend	The defence is the person or people in a law case who have been accused of doing something illegal and their lawyers. – 1)
defendant	A defendant is a person in a law case who is accused of having done something illegal. – 1)

detention / to detain	The act of keeping someone in a prison or similar place, especially a period of temporary custody prior to disposition by a court. – 3)
DNA	Abbreviation for deoxyribonucleic acid: the chemical at the centre of the cells of living things which controls the structure and purpose of each cell and carries genetic information during reproduction. – 1)
duty solicitor	In the several Commonwealth countries, including the United Kingdom, Australia, New Zealand and Canada, a <b>duty solicitor</b> (or, in Canada, a <b>duty counsel</b> ) is a solicitor whose services are available to a person either suspected of, or charged with, a criminal offence free of charge ( <i>pro bono</i> ) if that person does not have access to a solicitor of their own. – 4)
electronic tag	An electronic device worn, usually on the wrist or ankle, by an offender serving a noncustodial sentence, which monitors the offender's whereabouts by means of a link to a central computer through the telephone system. – 5)
evidence	Something that furnishes proof. – 3)
facts	Something which is known to have happened or to exist, especially something for which proof exists, or about which there is information. – 1)
to find guilty	Found to have violated a criminal law by a jury or judge. – 11)
fine	An amount of money that has to be paid as a punishment for not obeying a rule or law. – 1)
to fingerprint	To record the pattern of the fingerprints. – 1)
fingerprints	The pattern of curved lines on the end of a finger or thumb, which is different in every person, or a mark left by this pattern. – 1) 1. An impression of the markings of the inner surface of the last joint of the thumb or other finger. 2. Such an impression made with ink for purposes of identification. 3. Any unique or distinctive pattern that presents unambiguous evidence of a specific person, substance, disease, etc. – 6)
formal warning (police caution)	The police may issue you with a formal warning if they believe you have committed a minor offence. If a police officer takes your name and address this might mean they will make a formal record of the warning on a database. – 7)
to grant bail	To release (a person) for whom security has been paid. – 11)
identification parade	A line of people who stand next to each other while someone tries to identify one of them as the person who has committed a crime. – 3)
to identify a suspect	To recognize or be able to name [a suspect] or to prove who (a person) is. – 1)
to imprison	To put (someone) in prison. – 1)
interrogation / to interrogate	To ask (someone) a lot of questions in a formal situation such as a police station or a law court, sometimes using extreme mental or physical pressure to obtain information. 1)
investigation / to investigate	To examine (a crime, problem, statement, etc.) carefully, especially to discover the truth. – 1)

jury	A group of people who have been chosen to listen to all the facts in a trial in a law court and to decide whether a person is guilty or not guilty, or whether a claim has been proved. – 1)
jury trial	A term used to describe a <u>trial by jury</u> that is different from a trial by a judge only. – 8)
legal advice	Legal advice, as opposed to legal information, is what lawyers provide to clients. This generally involves advising the client about the client's particular matter, or recommending or advising the client to take a certain action. – 9)
legal aid	A system of providing free advice about the law and practical help with legal matters for people who are too poor to pay for it. – 1)
magistrate	A person who acts as a judge in a law court dealing with crimes which are not serious. – 1)
mentally and physically fit	Physically fit means you have the capacity to accomplish daily tasks with alertness and vigor – can perform daily work EFFICIENTLY and EFFECTIVELY. Mentally fit can be determined by the way a person feels about himself towards others and how he is able to face and adjust to day-to-day conditions. – 10)
offence	An illegal act, a crime. – 1)
physical search	A search of a person, especially by an officer of the law, in order to find a hidden object or substance, such as a gun, explosive, or illegal drug, made usually by patting the clothed body and sometimes by examining bodily orifices. – 11)
to plead guilty	(Of a person charged with an offence) to admit responsibility; confess. – 5)
to plead not guilty	Plea of a person who claims not to have committed the crime of which he/she is accused, made in court when arraigned (first brought before a judge) or at a later time set by court. – 5)
police	The official organization that is responsible for protecting people and property, making people obey the law, finding out about and solving crime, and catching people who have committed a crime. – 1)
police custody	"Police custody" is generally defined as anytime the police deprive you of your freedom of action in a significant way. Realistically, though, it means being arrested. – 12)
police station	A police station is the local office of the police in a town or part of a city. – 1)
prosecution / to prosecute	To officially accuse (someone) of committing a crime in a court of law, or (of a lawyer) to try to prove that a person accused of committing a crime is guilty of that crime. – 1)
to question	to examine, to interrogate
to release from custody	Discharge from legal confinement in prison ... - 11)
search of premises	To examine another's premises (including a vehicle) to look for evidence of criminal activity. – 11)
search warrant	A court order authorizing the examination of a place for the purpose of discovering contraband, stolen property, or evidence of guilt to be used in the prosecution of a criminal action.

	A search warrant is a judicial document that authorizes police officers to search a person or place to obtain evidence for presentation in criminal prosecutions. – 11)
sentence / to sentence	A punishment given by a judge in court to a person or organization after they have been found guilty of doing something wrong. – 1)
solicitor	A type of lawyer in Britain and Australia who is trained to give advice about the law and sometimes to represent people in court. – 1)
suspect (person)	A person believed to have committed a crime. – 1)
trial	The hearing of statements and showing of objects etc. in a court of law for the purpose of judging whether a person is guilty of a crime or for deciding a case or a legal matter. – 1)
verdict	An opinion or decision made after judging the facts that are given, especially one made at the end of a trial. – 1)
video recording	A recording of both the visual and audible components (especially one containing a recording of a movie or television program. -11)
witness	A person in a law court who states what they know about a legal case or a particular person. – 1)

- 1) Cambridge International Dictionary of English
- 2) Website: Crown Prosecution Service for England and Wales
- 3) The Merriam Webster Dictionary
- 4) Wikipedia
- 5) Collins English Dictionary
- 6) Website: Dictionary.com
- 7) Website: lbgt.foundation
- 8) Website: thelawdictionary.org
- 9) Website: uslegaladvice.uslegal.com
- 10) Website: Yahoo answers
- 11) Website: thefreedictionary.com
- 12) Website: criminal.findlaw.com
- 13) Website: blog.dictionary
- 14) Website: Dictionary. com

-----

“**VADEMECUM** – Guidelines for a more effective communication with interpreters and translators” was developed jointly by EULITA and ECBA (European Criminal Bar Association). These “10 commandments” are available in several languages on the EULITA website ([www.eulita.eu/Relevant documents](http://www.eulita.eu/Relevant%20documents)).

“**VADEMEDUM** for users of legal translation” was developed by EULITA, a co-beneficiary of the QUALETRA project). These “10 commandments” were prepared specifically for legal translators. Their use in connection with the JUSTISIGNS project may be limited. They are also available in several languages on the EULITA website ([www.eulita.eu/Relevant documents](http://www.eulita.eu/Relevant%20documents), and [www.eulita.eu/QUALETRA](http://www.eulita.eu/QUALETRA)).



*VET in Interpreting and Justice*

**LIT Search (JUST/2011/JPEN/AG/2975)** is an EU-funded project for a pilot database of legal interpreters and translators which includes the Dutch Sign-Language Interpreters Association (NBTG) as a co-beneficiary. This facilitates the integration of SLIs (NBTG members) into the LIT Search pilot database plus a link to efsli. (For details see [www.eulita.eu/LIT Search](http://www.eulita.eu/LIT Search))

---